

Analisis Penggunaan Strategi Komunikasi Dalam Komunikasi Lisan Bahasa Arab

Ashinida Aladdin

ashi@ukm.my

*Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia*

Abstrak

Kajian ini bertujuan untuk mengkaji bagaimana para pelajar di peringkat menengah mengatasi masalah kekurangan leksikal ketika bertutur dalam bahasa Arab. Ia juga bertujuan untuk mengkaji apakah kategori strategi komunikasi yang digunakan secara umum dan yang paling kerap digunakan oleh responden sebagai usaha untuk meneruskan komunikasi dalam bahasa Arab serta memastikan mesej yang hendak disampaikan kepada pendengar dapat difahami. Kajian ini merupakan kajian kualitatif dimana data dikumpul melalui kaedah temubual separa-berstruktur dalam bahasa Arab dengan 6 orang (n=6) responden dari Tingkatan 6 Atas dari salah sebuah sekolah menengah agama di Selangor. Data lisan dari rakaman temubual telah ditranskripsi, kemudian dianalisa menggunakan taksonomi strategi komunikasi yang dibangunkan oleh Tarone (1983) dan telah disusun semula secara konseptual oleh Faerch dan Kasper (1983b; 1984) dan Bialystok (1990) bagi mengenalpasti strategi komunikasi yang digunakan ketika berhadapan dengan kekurangan leksikal semasa bertutur. Dapatan kajian menunjukkan bahawa responden telah menggunakan strategi pencapaian secara ekstensif daripada strategi pengelakan. Oleh yang demikian, penggunaan strategi komunikasi yang merupakan satu teknik yang sistematik untuk menyampaikan mesej, dapat membantu pelajar meningkatkan pencapaian komunikatif mereka dalam bahasa sasaran iaitu bahasa Arab walaupun mereka mempunyai pengetahuan linguistik yang terhad dalam bahasa sasaran tersebut.

Katakunci: strategi komunikasi, pertuturan, leksikal, bahasa Arab, bahasa kedua.

An Analysis Of The Usage Of Communication Strategies In Arabic Oral Communication

Abstract

This study aims to examine how secondary school students overcome the shortage of lexicals when communicating in Arabic. The study also investigates the most frequent communication strategies used by the students as an effort to ensure that the messages are

conveyed to the listener. The study is qualitative in nature, where data is collected through semi-structured interviews in Arabic with six (n=6) Form 6 students from one of the secondary religious schools in Selangor, Malaysia. Data from the interview sessions were recorded, transcribed and analysed using Tarone's (1983) taxonomy, which was conceptually rearranged by Faerch and Kasper (1983b; 1984) and Bialystok (1990) to identify the communication strategies used when dealing with the lack of lexical during oral communication. The results of the study show that the respondents have extensively used achievement strategies rather than avoidance strategies. Thus, the use of communication strategies as a systematic technique for conveying messages can assist students in improving their communication in the target language which is Arabic although they have limited linguistic competence.

Keywords: communication strategy, Arabic language, second language, lexical, oral communication.

Pendahuluan

Di Malaysia, subjek bahasa Arab merupakan bahasa kedua yang diajar di sekolah-sekolah menengah agama. Secara umumnya, objektif pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di peringkat menengah ialah membolehkan pelajar menguasai empat kemahiran bahasa iaitu kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Aspek bertutur atau komunikasi memainkan peranan yang amat penting dalam pembelajaran bahasa. Bailey (2005) menegaskan bahawa kemahiran bertutur adalah satu kemahiran yang sukar di pelajari berbanding dengan kemahiran bahasa yang lain. Berdasarkan pengalaman pengkaji yang juga seorang pengajar bahasa Arab, apa yang dapat diperhatikan ialah, komunikasi lisan dalam bahasa Arab amat terhad di dalam bilik darjah dan jarang sekali digunakan di luar bilik darjah. Keadaan ini membuatkan para pelajar tidak dapat mempraktikkan apa yang telah mereka pelajari di dalam kelas dalam aktiviti harian mereka.

Antara masalah yang paling ketara yang dihadapi oleh pelajar ketika berkomunikasi secara lisan dalam bahasa Arab, adalah mereka seringkali tidak dapat mengujarkan satu-satu perkataan atau membuat ayat dengan betul dan gramatis seperti apa yang mereka ingin maksudkan kepada pendengar. Perkara ini berlaku apabila pelajar terlupa akan leksikal yang ingin diujarkan ataupun tidak mengetahui langsung perkataan tersebut dalam bahasa Arab. Kesannya, pelajar ini merasa kecewa, kurang berkeyakinan, takut dan malu sekiranya mereka melakukan kesilapan semasa bertutur dalam bahasa sasaran tersebut (BS) iaitu bahasa Arab. Abdul Rahman Abdullah (2009) mendapati 84.5% pelajar peringkat menengah bersetuju bahawa kekurangan leksikal merupakan halangan utama yang menyukarkan mereka berkomunikasi dalam bahasa Arab dan 79.7% mengatakan bahawa mereka sering terlupa perbendaharaan kata semasa berkomunikasi secara lisan dalam bahasa Arab.

Diantara faktor penyebab para pelajar peringkat menengah kurang atau tidak menguasai kemahiran bertutur dalam bahasa Arab adalah disebabkan oleh kurangnya penguasaan para pelajar terhadap perbendaharaan kata serta kurang berkemahiran dalam membina ayat yang gramatis, kurang mempraktikkan amalan bertutur dalam bahasa Arab sesama mereka, persekitaran yang tidak menggalakkan serta kaedah pengajaran yang kurang berkesan (Hamzah Hassan,1997; Ismail Muda, 1999). Dalam proses pembelajaran bahasa, apabila keadaan seperti ini berlaku, penutur bahasa kedua (B2) atau bahasa sasaran (BS) akan menggunakan beberapa strategi bagi mengatasi masalah yang dihadapi ketika berkomunikasi, samada secara sedar ataupun tidak.

Tarone, Cohen dan Dumas (1983) adalah pengkaji pertama yang mengenalpasti cara pembelajar mengatasi masalah ketika berkomunikasi dalam bahasa sasaran (BS) yang dinamakan sebagai 'strategi komunikasi (SK).' Menurut mereka, pembelajar cenderung menggunakan SK untuk mengatasi masalah serta kekurangan yang mereka hadapi ketika menyampaikan mesej semasa bertutur dalam BS. Faerch dan Kasper (1983a, 1983b, 1984) yang mempelopori bidang psikolinguistik telah mencadangkan takrifan SK yang lebih luas dengan memasukkan ciri kesedaran dalam definisi SK. Mereka berpendapat bahawa SK adalah satu proses kognitif yang dirancang oleh pembelajar bahasa bagi mengatasi masalah yang dihadapi ketika berhadapan dengan masalah komunikasi. Ia telah diperkukuhkan oleh kenyataan Varadi (1983) yang menyatakan bahawa SK merupakan percubaan yang dilakukan secara sedar oleh pembelajar apabila keupayaan dalam struktur antarabahasanya tidak cukup untuk menyampaikan mesej. Menurut Bialystok (1983), apabila pembelajar B2 hendak menyampaikan sesuatu mesej ketika komunikasi, ia selalunya tidak berjalan dengan lancar. Oleh yang demikian, SK diperlukan bagi mengatasi masalah tersebut.

Tarone (1980) mentakrifkan SK sebagai satu usaha kerjasama diantara penutur dan pendengar untuk mencapai matlamat komunikasi. Dalam situasi ini, kedua-dua, penutur dan pendengar saling bertindak supaya penutur dapat menyampaikan mesej dengan jayanya. Menurut Tarone (1983), strategi ini berlaku apabila seseorang itu berkeinginan untuk menyampaikan sesuatu maksud kepada pendengar dan mempercayai bahawa struktur linguistik yang dikehendaki untuk menyampaikan sesuatu maksud tidak wujud atau tidak dikongsi bersama pendengar. Apabila situasi ini berlaku, penutur akan memilih samada untuk mengelak dari menyampaikan maksudnya atau mencuba pelbagai cara untuk menyampaikan mesejnya sehingga penutur itu menyedari bahawa maksud bersama telah tercapai.

Corder (1983) pula mendefinisikan SK sebagai satu teknik yang sistematik yang digunakan oleh penutur untuk menyampaikan maksudnya apabila menghadapi kesukaran dalam pertuturan. Tarone (1977) berpendapat bahawa pemilihan SK yang digunakan oleh B2 dipengaruhi oleh berbagai faktor, diantaranya sistem antarabahasa pembelajar yang kurang cekap, situasi pembelajaran, dan pengalaman komunikatif. Beliau juga menegaskan bahawa pemilihan terhadap satu-satu SK juga mempunyai perkaitan dengan tahap kemahiran dalam B2.

Walaupun definisi SK yang diberikan adalah berbeza-beza, namun matlamat komunikasi adalah sama iaitu untuk menyampaikan mesej yang difahami kepada pendengar. Pembelajaran B2 mampu berkomunikasi dalam bahasa tersebut meskipun terdapat kekurangan dalam bahasa tersebut samada dari aspek leksikal mahupun tatabahasa. Bagi memastikan proses komunikasi itu berjaya dan mesej yang hendak disampaikan dapat difahami oleh pendengar, pembelajar B2 dengan pengetahuan linguistik yang terhad, dengan sedaya upaya menggunakan SK bagi mengatasi masalah dalam komunikasi B2. Oleh yang demikian, kajian ini bertujuan untuk mengkaji: 1) bagaimanakah para pelajar di peringkat menengah mengatasi masalah kekurangan leksikal ketika bertutur dalam bahasa Arab?; 2) apakah kategori strategi komunikasi yang digunakan secara umum sebagai usaha untuk meneruskan komunikasi dalam bahasa Arab serta memastikan mesej yang hendak disampaikan kepada pendengar dapat difahami?; 3) apakah kategori strategi komunikasi yang paling kerap digunakan oleh responden?

Dengan kata lain, penggunaan SK dapat membantu pembelajar B2 melengkapkan kekurangan sistem antarabahasa B2 dengan memberi ruang kepada mereka supaya tidak berputus asa dan terus berkomunikasi. Tanpa menggunakan SK, berkemungkinan pelajar akan cuba mengelak dari meneruskan perbualan mereka dalam B2 dan komunikasi akan terputus. Oleh itu, dengan mengkaji strategi komunikasi ini, ia dapat menggalakkan para pelajar agar meneruskan komunikasi lisan mereka walaupun mempunyai pengetahuan linguistik yang terhad dalam B2.

Kajian Lepas Berkaitan Strategi Komunikasi

Kajian SK dalam pembelajaran B2 telah banyak dijalankan khususnya di negara barat. Kajian Bialystok (1983) dalam 'Some factors in the selection and implementation of communication strategies,' telah memfokuskan SK berdasarkan bahasa pertama (B1) iaitu antaranya strategi penukaran kod dan strategi terjemahan literal, dan B2 iaitu strategi penghampiran, strategi penciptaan perkataan baru, dan strategi pengulangan dalam menyelesaikan masalah leksikal yang dihadapi oleh pelajar ketika berkomunikasi secara lisan. Hasil kajian beliau mendapati bahawa SK yang paling berkesan digunakan ialah strategi yang berdasarkan kepada B2.

Kajian Tarone (1977) terhadap sekumpulan pelajar B2 yang diberi tugas bercerita secara lisan dimana tumpuan telah diberikan kepada dua strategi umum iaitu strategi pengelakan dan parafrasa untuk menilai pencapaian komunikasi pelajar. Mengikut penemuan beliau, pelajar yang kurang cekap dalam B2 lebih gemar mengikuti strategi pengelakan, manakala pelajar yang mahir lebih gemar menggunakan parafrasa. Fakhri (1984) mendapati bahawa penggunaan SK dapat membantu pembelajar B2 mengatasi masalah kekurangan kecekapan berbahasa.

Kajian eksploratori yang dilakukan oleh Somsai dan Intaraprasert (2011) terhadap 48 orang responden jurusan Bahasa Inggeris untuk Komunikasi Antarabangsa di universiti di Thailand mendapati dua kategori utama SK telah digunakan oleh responden ketika menghadapi masalah dalam komunikasi lisan secara bersemuka. Kategori SK yang pertama ialah kategori strategi yang digunakan sebagai penyampai mesej kepada

pendengar dimana subkategorinya ialah strategi interaksi berterusan dan strategi interaksi tidak berterusan; dan kategori SK yang kedua ialah kategori strategi untuk memahami mesej sebagai penerima mesej. Dapatan kajian ini mendapati bahawa penggunaan SK adalah penting dalam meningkatkan lagi kompetensi komunikatif pembelajar terhadap B2. Kajian Nakatani (2010) terhadap 62 pelajar wanita di kolej yang mempelajari bahasa Inggeris sebagai bahasa asing di Jepun bertujuan untuk mengenalpasti sama ada penggunaan strategi komunikasi tertentu boleh meningkatkan tahap kemahiran bertutur pelajar ketika berkomunikasi dalam bahasa Inggeris. Hasil kajian mengesahkan bahawa strategi mengekalkan perbincangan dan rundingan makna boleh meningkatkan tahap keupayaan komunikasi pelajar.

Dalam konteks di Malaysia, kajian tentang SK banyak dilakukan terhadap bahasa Malaysia (BM) dan bahasa Inggeris sebagai B2. Kajian Ang (1992) terhadap sekumpulan belia berbangsa Cina yang menggunakan SK apabila mengalami masalah leksikal ketika hendak menyampaikan mesej dalam BM, mendapati pada keseluruhannya responden menunjukkan kecenderungan pada penggunaan strategi pencapaian dan bukannya strategi pengelakan. Keadaan ini mencerminkan bahawa pelajar Cina mempunyai sikap positif dimana mereka tetap gigih untuk cuba menyampaikan maksud menggunakan B2 iaitu bahasa Malaysia ketika berkomunikasi. Ang juga telah menemui tiga strategi baru dalam kajiannya iaitu strategi tanya balik, strategi para linguistik dan strategi penghampiran bunyi.

Lee (1997) dalam kajiannya terhadap 3 orang pengarah syarikat berbangsa Korea yang bertugas di Malaysia mendapati bahawa ketiga-tiga responden telah menggunakan SK sebagai satu cara untuk menyelesaikan masalah komunikasi mereka apabila bertutur dalam bahasa Inggeris. Strategi paling kerap digunakan ialah strategi pencapaian dalam usaha meneruskan komunikasi dan seterusnya menyampaikan mesej yang dikehendaki. Kajian Aminah Mahmud (1996) terhadap 24 orang pelajar tahun 1, Institut Teknologi Mara (UiTM), Shah Alam mendapati kesemua informan dapat mengendalikan komunikasi mereka dengan baik semasa menghadapi masalah leksikal untuk menyampaikan mesej. Strategi paling berkesan yang digunakan oleh mereka ialah strategi pengulangan kerana semasa pengulangan dilakukan, mereka dapat memikirkan tentang perkataan yang sesuai untuk diujarkan. Oleh yang demikian, strategi tersebut dapat membantu subjek menyampaikan mesej dengan lebih sempurna dan bermakna.

Sementara itu, Roslina Mamat (1995) yang mengkaji SK yang digunakan oleh pelajar Melayu dalam pertuturan bahasa Jepun mendapati SK yang paling banyak digunakan oleh pelajar tahap tinggi dan pelajar tahap rendah dalam bahasa Jepun ialah strategi bukan linguistik yang merupakan strategi pencapaian. Apabila para pelajar mengalami kesukaran berkomunikasi, mereka menggunakan *body language* ataupun apabila mereka telah mendapat atau mengingati leksikal tersebut, mereka akan mengujarkannya bersama-sama *body language* untuk menekankan lagi maksud yang ingin disampaikan supaya lebih difahami oleh pendengar. Haliza Omar (2003) dalam kajiannya terhadap 6 orang pelajar tahun akhir dari Fakulti Kejuruteraan, UKM yang menggunakan menggunakan bahasa Inggeris sebagai B2 dalam aktiviti lisan yang dijalankan iaitu temuduga perjawatan, mendapati bahawa subjek kajian menggunakan dengan meluasnya strategi pencapaian dalam usaha memastikan komunikasi mereka berjaya.

Ting dan Phan (2008) menganalisis data interaksi lisan daripada 20 responden yang mempelajari kemahiran Bahasa Inggeris di Malaysia untuk mengenal pasti apakah pilihan strategi komunikasi dan kategori strategi komunikasi yang digunakan oleh responden. Responden tersebut telah dibahagikan kepada dua kumpulan iaitu kumpulan yang mempunyai tahap penguasaan B2 yang baik dan kumpulan yang mempunyai tahap penguasaan B2 yang rendah. Hasil kajian menunjukkan bahawa kedua-dua kumpulan kemahiran tidak berbeza dalam jumlah strategi komunikasi yang digunakan dan penggunaan strategi berdasarkan bahasa kedua (B2) adalah yang paling kerap digunakan. Penutur kurang mahir cenderung ke arah strategi yang berdasarkan bahasa pertama (B1) untuk mengatasi kesukaran komunikasi. Penutur yang lebih mahir mengatasi kekurangan keupayaan linguistik dengan menggunakan pengulangan leksikal yang pelbagai untuk mengekalkan komunikasi lisan mereka.

Kajian yang dilakukan oleh Abdul Rahman Abdullah (2009) terhadap pelajar peringkat menengah di tiga buah Sekolah Menengah Kebangsaan Agama di Selangor mendapati bahawa halangan utama yang dihadapi oleh responden kajian ketika berkomunikasi adalah kekurangan leksikal bahasa Arab. Dapatan tersebut memperkukuhkan lagi kajian yang dilakukan oleh Amiruldin Ishak (2003) yang mendapati diantara faktor yang menyebabkan penggunaan strategi komunikasi (SK) adalah disebabkan oleh kekurangan perbendaharaan kata dalam bahasa Arab. Tambahan dari itu, kajian Abdul Rahman Abdullah (2009) juga mendapati bahawa pelajar yang mempunyai tahap kompetensi komunikatif yang tinggi lebih cenderung menggunakan strategi penghampiran dan strategi penghuraian, dan pelajar yang mempunyai tahap kompetensi rendah lebih cenderung menggunakan strategi penukaran kod dan strategi meninggalkan mesej. Manakala pelajar yang mempunyai tahap kompetensi komunikatif yang sederhana pula cenderung untuk menggunakan strategi terjemahan literal dan strategi rayuan kerjasama. Daripada kajian beliau, tiga penemuan SK yang baru yang tidak terdapat pada taksonomi Tarone (1983) iaitu strategi kata serapan, strategi penjedaan dan strategi pengulangan.

Kerangka Teori

Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan taksonomi SK yang dibangunkan oleh Tarone (1983) tetapi telah disusun semula secara konseptual oleh Bialystok (1990), Faerch dan Kasper (1983b, 1984) untuk menganalisa penggunaan SK dalam kalangan subjek kajian apabila menghadapi masalah kekurangan kosa kata bahasa Arab ketika bertutur dalam bahasa tersebut. Taksonomi yang dibangunkan untuk tujuan ini ialah:

1. Strategi Pencapaian (*achievement strategies*)
 - i. Strategi berdasarkan B1
 - a. strategi penukaran kod bahasa
 - b. strategi terjemahan literal
 - ii. Strategi berdasarkan B2
 - a. strategi penghampiran maksud dan penghampiran bunyi
 - b. strategi penciptaan perkataan baru
 - c. strategi pengulangan
 - iii. Strategi rayuan kerjasama secara langsung

2. Strategi Pengelakan (*reduction strategies*)
 - i. Strategi pengelakan topik
 - ii. Strategi meninggalkan mesej

Berikut adalah huraian bagi setiap strategi yang digunakan.

1. Strategi Pencapaian

i. Strategi berdasarkan B1

a. Strategi penukaran kod bahasa

Menurut Bialystok (1983), penukaran kod bahasa adalah penggunaan satu-satu perkataan atau frasa dalam bahasa ibunda penutur secara terus tanpa perlu diterjemahkan terlebih dahulu. Contoh dari dapatan kajian:

أريد أن أوصل دراستي... أم... في... في... (سوريا) Syria...

Saya ingin menyambung pelajaran saya em... di... di... Syria.

b. Strategi terjemahan literal

Strategi terjemahan langsung bermaksud penutur menterjemah satu-satu perkataan atau istilah dalam B2 secara bulat-bulat daripada bahasa ibundanya (B1). Sebagai contoh:

أريد أن أقابل أكثر العلماء

Saya ingin berjumpa dengan ramai ulama

ii. Strategi berdasarkan B2

a. Strategi penghampiran

Strategi ini melibatkan penggunaan perkataan yang paling hampir maksudnya dengan bahasa kedua (B2); seperti contoh berikut:

أريد أن أعمل عملي - (melakukan kerja/ amalan saya)

أداء واجبتي - penggunaan leksikal yang betul ialah menunaikan tanggungjawab saya

b. Strategi penciptaan perkataan baru

Strategi ini digunakan apabila penutur tidak tahu satu-satu perkataan dalam B2, lalu mereka mencipta perkataan baru yang pada kebiasaannya tidak terdapat dalam leksikal bahasa sasaran tersebut, malah hasil kreativiti pelajar itu sendiri. Sebagai contoh: (berharap/ bercita-cita *latamannāl* - أتمنى) /-أتمني/ *latamannīl*. Walaupun bunyi perkataan baru yang dicipta iaitu *latamannīl* itu seakan-akan sama dengan perkataan yang dimaksudkan *latamannāl*, tetapi perkataan baru yang dicipta itu tidak wujud dalam B2.

c. Strategi pengulangan

Pengulangan digunakan sebagai SK apabila penutur tidak dapat mengingat satu-satu perkataan atau istilah dalam bahasa sasaran dan cuba mengulang-ulang perkataan atau maklumat yang ingin disampaikan dalam struktur ayat yang tidak banyak berbeza.

Dengan berbuat demikian, penutur dapat sedikit masa untuk mengingat semula perkataan yang dikehendaki. Sebagai contoh:

أم... أم... ندرس اللغة العربية لأن... لأن... لأن... لأنني... لأنني... أريد أن أكون محاضر

Em... em... kami belajar bahasa Arab *kerana... kerana... kerana saya.... kerana saya....* hendak jadi pensyarah.

iii. Strategi rayuan kerjasama secara langsung

Strategi rayuan kerjasama berlaku apabila penutur meminta bantuan samada dari rakan atau guru bagi memastikan mereka dapat menyampaikan mesej yang dikehendaki ketika berkomunikasi ataupun mendapatkan kepastian tentang apa yang diujarkan itu betul atau sebaliknya. Rayuan ini boleh dibuat secara terus-terang iaitu melalui soalan yang diajukan kepada pendengar, mimik muka, berhenti seketika, gerak badan, meninggikan nada suara dan lain-lain lagi. Dalam kajian ini, pengkaji hanya menghadkan kepada penggunaan rayuan kerjasama yang melibatkan ujaran sahaja, seperti dalam contoh transkripsi berikut:

أريد أن أذهب إلى الأزهر ... ل... أم... ل.. ماذا يا استاذة؟

Saya nak pergi ke Al-Azhar ... untuk... em... untuk... *'apa ya ustazah'?*

2. Strategi Pengelakan

i. Strategi pengelakan topik

Strategi pengelakan topik berlaku apabila penutur mengelakkan diri dari menyebut ayat atau sesuatu topik disebabkan mereka tidak tahu sesuatu perkataan itu.

في العطلة... أفعل... في الكمبيوتر... اقرأ كتب

Pada waktu cuti... saya... *membuat(responden mengelak dari meneruskan komunikasi dalam topik tersebut)*... di komputer (responden menukar bicara kepada topik yang lain)...saya baca buku

ii. Strategi meninggalkan mesej

Menurut Tarone (1981) strategi meninggalkan mesej ini berlaku apabila penutur tidak dapat meneruskan ujaran atau mesej yang ingin disampaikan dan berhenti di tengah-tengah perbualan.

سأمشي حوالى بيت الطلبة أو سأذهب إلى غرفة الكمبيوتر ل..... ل...

Saya akan berjalan di sekitar asrama atau saya akan pergi ke bilik komputer untuk..... untuk....*(tidak lagi meneruskan ujaran)*

Objektif Kajian

Kajian ini bertujuan untuk mengkaji penggunaan SK dalam kalangan pelajar Tingkatan 6 Bawah yang akan menduduki peperiksaan Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM). Pengkaji merasakan perlunya satu kajian penggunaan SK dalam kalangan pelajar ini memandangkan mereka akan melanjutkan pengajian mereka ke Timur Tengah. Secara umumnya, para pelajar ini perlu menguasai kemahiran bertutur yang baik bagi membolehkan mereka berkomunikasi dengan penutur asli bahasa Arab apabila berada di negara Timur Tengah, namun para pelajar ini berkemungkinan menghadapi beberapa halangan ketika meneruskan komunikasi mereka. Pelajar ini mungkin mencuba menggunakan bahasa Arab yang tidak sempurna dari segi tatabahasa mahupun sintaksisnya semasa berkomunikasi, tetapi jelas apa yang hendak disampaikan tercapai apabila si pendengar memahami maksudnya. Oleh yang demikian, pasti ada cara-cara tertentu yang digunakan oleh pelajar tersebut dalam menyampaikan mesejnya ketika berkomunikasi. Dengan mengkaji apakah cara-cara ataupun strategi yang digunakan untuk menyampaikan maksud ketika berkomunikasi inilah menjadikan pentingnya kajian ini dijalankan supaya ianya boleh meningkatkan lagi penguasaan dan keyakinan pelajar untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab. Oleh yang demikian, kajian ini bertujuan untuk:

1. mengenalpasti SK yang digunakan oleh pembelajar apabila menghadapi masalah kekurangan leksikal ketika berkomunikasi dalam bahasa Arab.
2. mengenalpasti SK yang paling kerap digunakan oleh pembelajar untuk mengatasi masalah kekurangan leksikal ketika bertutur dalam bahasa Arab.
3. mencadangkan beberapa langkah untuk meningkatkan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab berdasarkan penggunaan SK dalam kalangan pelajar.

Soalan Kajian

1. Bagaimana para pelajar ini mengatasi masalah kekurangan leksikal ketika berkomunikasi dalam bahasa Arab?
2. Apakah strategi komunikasi yang paling kerap dilakukan oleh pelajar bagi mengatasi masalah kekurangan leksikal ketika bertutur dalam bahasa Arab?
3. Apakah implikasi dapatan kajian ini ke atas pembelajaran dan penggunaan B2 terutamanya apabila menghadapi masalah komunikasi?

Metodologi Kajian

Subjek dan tempat kajian

Subjek kajian terdiri daripada 6 orang pelajar tingkatan 6 Bawah yang akan mengambil Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM) daripada sebuah sekolah menengah agama di Selangor. Pelajar yang mengambil peperiksaan STAM ini melayakkan mereka melanjutkan pengajian mereka dalam jurusan Pengajian Islam dan bahasa Arab di negara-negara Timur Tengah seperti Mesir, Maghribi dan Jordan. Kurikulum STAM ini dihasilkan dengan kerjasama Kementerian Pendidikan Malaysia dan Universiti Al-Azhar Al-Sharif, Mesir. Rasional pelajar ini dipilih sebagai subjek kajian adalah berdasarkan kepada beberapa kriteria iaitu:

1. mereka amat berminat dalam pembelajaran bahasa Arab.
2. bahasa pertuturan seharian mereka samada di rumah atau di asrama adalah bahasa ibunda iaitu bahasa Malaysia.
3. mereka mempelajari bahasa Arab sejak dari tingkatan 1 hingga ke tingkatan 6 dengan mengikuti sukatan pelajaran STAM yang digubal bersama oleh Kementerian Pendidikan Malaysia dan Universiti Al-Azhar Al-Syarif.
4. para pelajar ini akan menduduki ujian lisan bahasa Arab.
5. para pelajar ini akan melanjutkan pelajaran mereka ke negara Timur Tengah sekiranya mendapat keputusan yang cemerlang dalam peperiksaan STAM samada dalam jurusan Pengajian Bahasa Arab ataupun Pengajian Islam.

Kaedah Kajian

Kajian ini adalah kajian kualitatif. Kajian ini menggunakan kaedah temu-bual berstruktur bagi tujuan pengumpulan data. Data pertuturan yang diambil daripada responden kajian merupakan data perbualan yang bertujuan untuk mengenalpasti bagaimana responden menyampaikan mesej yang dikehendaki ketika berkomunikasi secara lisan dalam B2. Sesi temu-bual berstruktur ini telah dijalankan di dalam taman di sekolah tersebut dengan tujuan untuk mewujudkan suasana natural dan tidak tegang. Sesi temu-bual dengan responden telah dirakam secara audio setelah mendapat kebenaran daripada pelajar dan pihak sekolah. Transkripsi data lisan dibuat dengan teliti supaya dapat memelihara keaslian ujaran seperti yang terdapat dalam rakaman audio tersebut. Kemudian, kesemua data lisan tadi dianalisis dengan cermat untuk melihat kategori SK yang digunakan oleh responden dalam menyampaikan mesej ketika bertutur dalam bahasa Arab.

Analisis dan Dapatan Kajian

Analisis kajian dibuat berdasarkan masalah pemilihan dan kekurangan leksikal oleh pelajar ketika berkomunikasi dalam bahasa Arab dan tidak melibatkan kepada aspek bahasa yang lain seperti tatabahasa, intonasi dan lain-lain. Seperti yang dinyatakan,

dalam kajian ini pengkaji menggunakan taksonomi SK yang dibangunkan oleh Tarone (1983) tetapi telah disusun semula secara konseptual oleh Bialystok (1990), Faerch & Kasper (1983b, 1984) untuk menganalisa penggunaan SK dalam kalangan responden kajian apabila menghadapi masalah kekurangan leksikal bahasa Arab ketika bertutur dalam bahasa tersebut. Taksonami yang dibangunkan untuk tujuan kajian ini ialah:

1. Strategi Pencapaian

i. Strategi berdasarkan B1

a. Strategi penukaran kod bahasa

Daripada dapatan kajian, hanya sekali sahaja strategi ini digunakan. Responden menggunakan strategi ini adalah berkemungkinan disebabkan oleh pelajar tidak tahu perkataan tersebut dalam bahasa Arab, dan penggunaan strategi ini merupakan jalan terakhir bagi menyampaikan maksud yang diinginkan apabila menghadapi masalah kekurangan leksikal ketika bertutur. Perkataan /Syria/ dalam bahasa Arab adalah /sūriyya/ namun pelajar terus menyebutnya dalam bahasa B1 iaitu /Syria/.

أريد أن أوصل دراستي... أم... في... في... (سوريا) Syria...

Saya ingin menyambung pelajaran saya em... di... di... Syria.

b. Strategi terjemahan literal

Dapatan kajian menunjukkan terdapat 24 kali strategi menterjemah secara langsung dalam data transkripsi pelajar. Pelajar yang menggunakan strategi ini menunjukkan bahawa mereka berfikir dalam bahasa ibunda (Blum-Kulka & Levenston 1983: 132) mereka iaitu bahasa Malaysia ketika menghadapi masalah komunikasi dan seterusnya menterjemahkannya kedalam bahasa Arab samada perkataan atau frasa secara bulat-bulat dari B1. Dalam penggunaan strategi ini, kebiasaannya ujaran yang didengar adalah ganjil dan sukar difahami oleh pendengar. Contoh-contoh dibawah adalah transkripsi responden yang menterjemah frasa bahasa Arab (B2) yang diujarkan secara langsung dari bahasa Malaysia (B1):

أريد أن أقابل أكثر العلماء

Saya ingin berjumpa dengan ramai ulama

وانا أحب... أحب أن... وأتبع الانسان الآخر تكلم باللغة العربية

dan saya suka... suka... mengikut orang lain bercakap bahasa Arab

لأن أريد أن أعمل عملي كمسلم

kerana saya mahu menunaikan tanggungjawab saya sebagai seorang muslim

لأن صفة كسل في نفسي موجود

Kerana sifat malas ada dalam diri saya

لا أفعله بدائماً

Saya tidak melakukannya dengan selalu

لأن أكثر أقرأ الكتاب... نحن... نستطيع أكثر المفردات.....

Kerana lebih banyak saya membaca buku...kita... lebih banyak kita mendapat kosa kata.....

ii. Strategi berdasarkan B2

a. Strategi penghampiran maksud dan penghampiran bunyi

Strategi penghampiran maksud dan penghampiran bunyi digunakan apabila penutur menghadapi kesukaran menemui perkataan yang tepat dalam B2. Penutur B2 akan mencapai objektif komunikasi mereka dengan menggunakan perkataan yang mempunyai maksud yang hampir sama yang dikehendaki dalam B2. Pada kebiasaannya penutur sedar bahawa perkataan yang mereka gunakan itu adalah kurang tepat dengan maksud asal namun mempunyai ciri-ciri semantik yang hampir sama. Dapatan kajian menunjukkan sebanyak 13 kali strategi penghampiran maksud ini digunakan dalam aktiviti lisan yang dirakamkan.

في المساء نادر (احيانا - kadang-kadang) أمارس الرياضة

أريد أن أعمل عملي (أداء واجبتي - menunaikan tanggungjawab saya)

في وقت المقبل (المستقبل - masa hadapan) أريد أن أكون داعياً

Selain daripada menggunakan leksikal yang mempunyai maksud yang hampir sama, pengkaji dapati bahawa responden juga menggunakan strategi penghampiran bunyi iaitu menggunakan leksikal yang seakan-akan sama bunyinya, namun membawa maksud yang bertentangan dari maksud sebenar seperti contoh berikut:

أدرس (أدرس) في المكتبة

Saya **mengajar** /udarrisu/(belajar/adrusu/) di perpustakaan

أذكر (أذكر) الله

Saya **mengulangkaji** /udhākiru/ (mengingati/ berzikir /adhkuru/) Allah

إلى منزلة (منزل) زملائي

...ke kedudukan /manzilati/ (rumah /manzili/) kawan-kawan saya

أريد أن أكون (أكون) أم...الدعاة

Saya hendak **membentuk** /ukawwina/ (menjadi /akūna/) ... em... pendakwah

أشهد (أشاهد) التلفزيون

Saya **naik saksi /ash-hadu/ (menonton /ushāhidu/)** televisyen

سأمشي حوالي (حول) بيت الطلبة

Saya akan berjalan kaki **lebih kurang /hawālai/ (sekeliling/sekitar /hawla/)** asrama

Daripada contoh-contoh di atas, perkataan yang ditulis condong adalah perkataan yang mempunyai bunyi yang hampir sama dengan perkataan sebenar (di dalam kurungan) yang ingin dimaksudkan oleh responden. Namun, maksud perkataan yang diujarkan itu, adalah bertentangan dengan perkataan yang dimaksudkan. Ini adalah kerana sistem fonetik bahasa Arab berkait rapat dengan sistem diakritik (baris) yang mewakili vokal terdapat pada setiap perkataan. Sekiranya penutur tersilap menyebut diakritik (vokal) satu-satu perkataan, walaupun bunyinya seakan-akan sama, tetapi maksud perkataan adalah berlainan. Walaubagaimanapun, pengkaji masih boleh memahami maksud yang hendak disampaikan oleh responden berdasarkan daripada konteks ayat. Dapatan kajian menunjukkan strategi penghampiran bunyi ini digunakan sebanyak 9 kali dalam data transkripsi.

b. Strategi penciptaan perkataan baru

Strategi ini ditemui sebanyak 5 kali sahaja dalam data transkripsi. Penutur menghadapi masalah dalam memilih leksikal yang bertepatan dengan maksud yang ingin disampaikan. Strategi ini digunakan apabila penutur mempunyai kosa kata yang terhad dalam B2 dan menggunakan pengetahuan B2 yang dikuasainya bagi membantu mereka meneruskan komunikasi. Perkataan baru yang dicipta ini adalah agak hampir bunyinya dengan leksikal sebenar, namun perkataan ini tidak wujud dalam perbendaharaan kata bahasa Arab.

(berjumpa /uqābila/- أن أقابل) **بالعلماء /uqābala/**

(berharap/ bercita-cita - /atamannā/ أتمنى) **/atamannī/**

c. Strategi pengulangan

Strategi pengulangan ini digunakan oleh penutur ketika mereka terlupa terhadap satu-satu perkataan (seperti dalam contoh 2); membolehkan mereka berfikir sebentar perkataan sebenar yang diingini (seperti dalam contoh 1) dan juga memberi peluang kepada mereka untuk memperbaiki kesilapan-kesilapan dalam pengujaan mereka (seperti dalam contoh 3). Strategi ini telah ditemui sebanyak 38 kali dalam transkripsi data dan merupakan strategi yang paling banyak digunakan oleh subjek kajian.

أم... أم... ندرس اللغة العربية لأن... لأن... لأنني... لأنني... أريد أن أكون محاضر

Em... em... kami belajar bahasa Arab **kerana... kerana... kerana saya.... kerana saya....** hendak jadi pensyarah

.... لأفقه في الدين و... ودرس.... ودرسي... ودراساتي الأخرى
.... untuk saya mendalami dalam agama dan.... dan **pelajaran... pelajaran saya... pelajaran-pelajaran saya yang lain**

أم..... أريد في... أم... أم... قسم... قسم... حفظ... حفظ... القرآن... يعني تحفيظ القرآن
Em... em.. saya hendak em...(menjurus) dalam em... em...
bahagian/jabatan ...bahagian hafaz.... hafaz.. Al-Quran.... iaitu... tahfiz Al-Qur'an.

ii. Strategi rayuan kerjasama secara langsung

Daripada data, didapati bahawa pelajar telah menggunakan rayuan kerjasama secara jelas iaitu melalui soalan-soalan yang ditanyakan terus kepada pengkaji. Sebanyak 3 kali sahaja strategi ini digunakan dalam data transkripsi. Dalam kajian ini, pengkaji hanya menghadkan kepada penggunaan rayuan kerjasama yang melibatkan ujaran sahaja, seperti dalam contoh transkripsi berikut:

..أو سأذهب إلى غرفة الكمبيوتر ل... ل...
.... **macam mana nak cakap?**

...atau saya akan pergi ke bilik komputer untuk..... untuk... untuk.... **macam mana nak cakap... untuk...?**

أريد أن أذهب إلى الأزهر ل..... ل... أم... أم... ل.. ماذا يا استاذة؟
Saya nak pergi ke Al-Azhar untuk... untuk.... em... em... untuk... **apa ya ustazah?**

أريد أن أتعلم... ما شاء الله... ربنا... كيف نقول... الأديان
Saya hendak belajar *ma sya'a Allah...* ya Tuhan kami....(**macam mana kita nak kata perbandingan**) agama?

2. Strategi Pengelakan

i. Strategi pengelakan topik

Strategi pengelakan topik berlaku apabila penutur mengelakkan diri dari menyebut ayat atau sesuatu topik disebabkan mereka tidak tahu sesuatu perkataan atau istilah. Dalam kajian ini, tidak terdapat sebarang penggunaan strategi pengelakan topik.

ii. Strategi meninggalkan mesej

Terdapat hanya sekali sahaja penggunaan strategi ini di dalam data dan ianya disertai dengan strategi rayuan kerjasama. Sebagai contoh:

سأذهب إلى غرفة الكمبيوتر ل..... ل..... ل.....
..... ل **macam mana nak cakap?**

Saya akan pergi ke bilik komputer untuk..... untuk... untuk... macam mana nak cakap...
untuk... (pelajar tidak meneruskan ujaran yang ingin disampaikan dan berhenti di sini)

Strategi meninggalkan mesej berkemungkinan berlaku apabila pelajar tersebut memang tidak mengetahui langsung perkataan yang ingin digunakan atau terlalu susah baginya untuk mengingat perkataan tersebut. Pelajar ini mungkin telah merasa kecewa dan putus asa lalu membiarkan sahaja proses komunikasi terhenti. Walaubagaimanapun, hanya sekali sahaja SK ini digunakan.

Perbincangan Dapatan Kajian

Daripada dapatan kajian, didapati bahawa kesemua iaitu 100% responden kajian telah menggunakan SK ketika berhadapan dengan masalah ketika bertutur dalam bahasa Arab. Hasil kajian ini juga mendapati bahawa kesemua responden telah menggunakan SK secara spontan dan tanpa disedari kerana responden tidak pernah didedahkan kepada SK dan penggunaannya sebelum ini samada secara formal di dalam bilik darjah, semasa proses pengajaran dan pembelajaran dijalankan ataupun secara tidak formal iaitu di luar bilik darjah bagi memastikan proses komunikasi berjalan dengan lancar. Dapatan kajian ini telah memperkukuhkan kajian yang dilakukan oleh Amiruldin Ishak (2003) yang mendapati bahawa 70 orang responden daripada Kolej Islam Pahang Sultan Ahmad Shah telah menggunakan SK, tanpa dirancang dan tanpa disengajakan yang merupakan tindak balas secara spontan hasil dari gangguan bahasa yang dialami oleh responden ketika berkomunikasi dalam bahasa Arab.

Dalam kajian ini, kriteria dalam mengenalpasti SK yang digunakan oleh pelajar ketika mengalami masalah leksikal ialah wujudnya komunikasi tergendala dalam bentuk ujaran yang menandakan subjek menghadapi masalah untuk menyampaikan maksud mereka ketika proses komunikasi lisan berlangsung. Dengan lain perkataan, pengkaji hanya memberi tumpuan kepada aspek ujaran yang tergendala sahaja yang dilakukan oleh pelajar tanpa mengambil kira kesalahan tatabahasa mahupun kesalahan sebutan bagi mengenalpasti SK yang digunakan pelajar ketika berhadapan dengan masalah kekurangan leksikal. Perincian dapatan kajian dijelaskan dalam Jadual 1.

Jadual 1: Kekerapan penggunaan SK

Strategi	Kekerapan	Peratus
1. Strategi Pencapaian		
i. Strategi berdasarkan B1		
a. penukaran kod	1	1.06
b. terjemahan literal	24	25.53
ii. Strategi berdasarkan B2		
a. penghampiran	22	23.40
b. penciptaan perkataan baru	5	5.32
c. pengulangan	38	40.43
iii. Strategi rayuan kerjasama secara langsung	3	3.20
2. Strategi Pengelakan		
a. pengelakan topik	0	0
b. meninggalkan mesej	1	1.06
Jumlah kekerapan strategi yang dilakukan	94	100

Jadual 1 jelas menunjukkan sebahagian besar pelajar telah menggunakan strategi pencapaian daripada strategi pengelakan dengan kekerapan sebanyak 90 kali (95.7%) bagi memastikan komunikasi mereka berterusan dan mesej yang hendak disampaikan tercapai. Daripada statistik di atas, didapati bahawa responden yang akan menduduki Sijil Tinggi Agama Malaysia dan yang akan melanjutkan pengajian mereka ke Timur Tengah telah menunjukkan motivasi yang amat tinggi dan sikap gigih tanpa berputus asa untuk meneruskan komunikasi mereka dan memastikan mesej yang hendak disampaikan dapat difahami pendengar ketika bertutur dalam bahasa Arab walaupun menghadapi masalah kekurangan kecekapan berbahasa dalam bahasa tersebut iaitu kekurangan leksikal. Dengan kata lain, penggunaan SK ini telah meningkatkan motivasi pelajar untuk meneruskan komunikasi lisan mereka walaupun menghadapi gangguan bahasa terutamanya kekurangan perbendaharaan kata/leksikal ketika berkomunikasi. Amiruldin Ishak (2003) juga mempunyai pendapat yang sama dimana dari aspek psikologi, penggunaan SK boleh membantu para pelajar memperoleh keberanian, berasa lebih yakin dan seronok ketika bertutur dalam bahasa Arab.

Dapatan kajian ini juga selari dengan dapatan kajian Abdul Rahman Abdullah (2009) yang mendapati bahawa penggunaan pelbagai strategi komunikasi dapat membantu pelajar meneruskan proses komunikasi walaupun mempunyai pengetahuan leksikal bahasa Arab yang terhad. Kajian yang dijalankan ini juga menyokong kajian-kajian yang dilakukan sebelum ini yang merumuskan bahawa penggunaan SK boleh membantu pembelajar bahasa untuk berkomunikasi dengan lebih baik dan menjadikan pertuturannya kedengaran lebih lancar (Fakhri, 1984; Ang, 1992; Amiruldin Ishak, 2003; Nakatani, 2010; Somsai & Intarapreset, 2011).

Strategi pencapaian yang paling kerap digunakan ialah strategi yang berdasarkan kepada B2 dengan strategi pengulangan menjadi strategi yang paling kerap digunakan iaitu

sebanyak 38 kali dengan peratusan yang tinggi iaitu 40.4%. Dapatan kajian ini adalah selari dengan dapatan kajian sebelum ini yang menunjukkan pelajar B2 adalah lebih cenderung menggunakan strategi pencapaian (e.g. Bialystok, 1983; Ang, 1992; Lee, 1997; Aminah Mahmud, 1996; Haliza Omar 2003; Ting & Phan, 2008).

Dapatan kajian menunjukkan strategi terjemahan literal merupakan SK kedua yang paling kerap digunakan dengan kekerapan sebanyak 24 kali (25.53%). Dari dapatan ini ia menunjukkan bahawa pelajar kerap berfikir satu-satu perkataan atau frasa dalam bahasa ibunda mereka kemudian menterjemahkannya kedalam bahasa Arab ketika bertutur. Walaupun strategi terjemahan literal ini dapat membantu pelajar meneruskan komunikasi lisan mereka, namun kadang kala perkataan, frasa atau ayat yang diungkapkan boleh mengelirukan pendengar disebabkan ianya kurang atau tidak bertepatan dengan sistem linguistik B2.

Seterusnya, strategi penghampiran telah digunakan sebanyak 22 kali (23.4%), strategi penciptaan perkataan baru sebanyak 5 kali (5.32%) dan strategi penukaran kod sekali (1.06%). Strategi rayuan kerjasama secara langsung pula hanya digunakan sebanyak 3 kali (3.2%). Responden juga menggunakan strategi pengelakan iaitu strategi meninggalkan mesej, namun kekerapannya adalah terlalu kecil iaitu hanya sekali sahaja (1.06%).

Kajian ini juga membuktikan bahawa para pelajar tidak berminat untuk menggunakan bahasa ibunda mereka secara langsung ketika berhadapan dengan masalah leksikal ketika bertutur bahasa Arab. Ini diperlihatkan dengan kekerapan yang paling minimum iaitu hanya sekali sahaja strategi penukaran kod digunakan dalam data lisan mereka. Para pelajar telah berusaha sedaya upaya mencari perkataan yang mereka tidak tahu ataupun tidak ingat dengan memikirkannya samada menterjemah terus dari B1 ke B2 ataupun mencari-cari perkataan B2 yang hampir sama maksudnya dengan perkataan sebenar yang dimaksudkan. Pada pendapat pengkaji, sikap pelajar yang berusaha untuk menerus dan mengekalkan komunikasi dalam bahasa Arab dengan menggunakan strategi komunikasi ini dapat membantu mereka berkomunikasi dengan penutur asli sekiranya mereka melanjutkan pelajaran mereka ke negara Timur Tengah.

Cadangan bagi Meningkatkan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab

Daripada kajian ini, dapat dilihat implikasi tentang peri pentingnya langkah-langkah diambil bagi meningkatkan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Diantaranya ialah:

1. Semasa proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab, para guru harus membimbing pelajar menggunakan SK dengan berkesan dan sistematik dengan menerangkan kepada mereka bentuk-bentuk SK supaya proses komunikasi tidak terhenti. Dengan pendedahan pelajar kepada SK, pelajar akan lebih bermotivasi, berani dan berkeyakinan untuk meneruskan perbualan mereka dalam B2 disamping menyampaikan mesej yang mereka kehendaki kepada pendengar dengan jayanya.

2. Guru juga hendaklah menggalakkan pelajar menggunakan strategi pencapaian ketika berhadapan dengan masalah kekurangan leksikal ketika berkomunikasi dan seboleh-bolehnya tidak menggunakan strategi pengelakan supaya matlamat untuk meneruskan komunikasi akan berjaya.
3. Aspek kosa kata merupakan salah satu aspek terpenting dalam pembelajaran bahasa dan perlu diberi perhatian. Bagi memperbanyakkan kosa kata pelajar, guru boleh menekankan kepada aktiviti ataupun latihan seperti perkataan seerti dan berlawan serta pendedahan kepada bentuk deriviasi perkataan dari kata dasar serta aplikasinya. Ini adalah kerana dalam bahasa Arab, deriviasi kata dasar amat penting bagi mengetahui makna yang tepat satu-satu perkataan dengan menggunakan pola-pola tertentu. Dengan mempelajari derivasi kata dasar, ia dapat menjimatkan masa pelajar untuk mengetahui makna satu-satu perkataan, seterusnya menggalakkan penggunaannya dengan betul dan tepat dalam aktiviti komunikasi mereka.
4. Guru juga harus mempelbagaikan teknik pengajaran kemahiran bertutur supaya ianya dapat merangsang kecekapan komunikatif pelajar dan tidak hanya menggunakan beberapa teknik sahaja seperti teknik soal-jawab dan teknik dengar dan ulang dalam pengajaran kemahiran bertutur bahasa Arab (Zawawi Ismail, Ab Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff & Mohd Ala-uddin Othman, 2011). Guru juga perlu memperbanyakkan aktiviti lisan dan komunikasi di dalam kelas pembelajaran bahasa seperti main peranan, simulasi, bercerita, dan lain-lain lagi yang boleh dijalankan samada secara berpasangan ataupun berkumpulan. Tajuk-tajuk yang dipilih untuk aktiviti lisan disarankan agar lebih realistik dengan komunikasi sebenar supaya ianya dapat merangsang minat pelajar dan tidak membosankan. Dengan adanya aktiviti-aktiviti ini yang dilakukan secara berterusan, ia akan membantu pelajar berfikir dalam bahasa Arab dan lama-kelamaan mereka akan bertutur dalam bahasa tersebut secara spontan dan lebih kerkeyakinan.
5. Perlu dicadangkan agar guru mengajar pelajar untuk membiasakan berfikir tidak dalam bahasa ibunda kemudian menterjemahkan ke dalam bahasa Arab. Ini memerlukan masa dan berfikir dua kali. Semasa berfikir, guru digalakkan menggunakan strategi deskripsi terhadap leksikal yang pelajar tidak ketahui atau ungkapkan dalam bentuk lain sehingga pelajar tetap berfikir dalam bahasa Arab dan seterusnya bertutur dalam bahasa Arab. Sekiranya pelajar berfikir dalam bahasa Melayu kemudian bertutur dalam bahasa Arab, maka ini akan menghasilkan bentuk bahasa Arab berbunyi Melayu baik secara fonologi, morfologi, mahupun sintak, yang akhirnya boleh menyebabkan penutur Arab tidak memahami makna atau semantik daripada ucapan yang dituturkan.

Kesimpulan

Daripada dapatan kajian, dapat dibuat kesimpulan bahawa kesemua responden kajian berjaya menyampaikan mesej yang dikehendaki ketika berkomunikasi walaupun menghadapi masalah kekurangan leksikal dalam bahasa Arab dengan menggunakan strategi komunikasi yang sesuai dengan tahap penguasaan B2 mereka. Para pelajar telah

menunjukkan tahap motivasi yang tinggi untuk terus bertutur dalam bahasa Arab dengan usaha mereka menggunakan strategi pencapaian bagi mengatasi masalah yang mereka hadapi ketika bertutur. SK yang paling kerap digunakan oleh pelajar ialah strategi pengulangan samada pengulangan untuk memanjangkan masa supaya mendapat peluang mengingat semula perkataan yang ingin diujarkan, atau pengulangan untuk mendapatkan idea yang ingin disampaikan ataupun pengulangan untuk membetulkan kesilapan sebutan.

Dari kajian ini juga jelas menunjukkan bagaimana penggunaan SK yang merupakan satu teknik yang sistematik untuk menyampaikan mesej, dapat membantu pelajar meningkatkan pencapaian komunikatif mereka dalam bahasa Arab walaupun mereka mempunyai pengetahuan linguistik yang terhad. Oleh itu, kajian ini diharapkan akan dapat membantu para pelajar mengatasi masalah komunikasi ketika bertutur dalam bahasa Arab. Adalah menjadi harapan pengkaji agar hasil kajian ini dapat mempertingkatkan lagi penguasaan dan tahap keyakinan pelajar ketika berkomunikasi dalam bahasa Arab disamping mengemukakan beberapa cadangan untuk meningkatkan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab berdasarkan penggunaan SK dalam kalangan pelajar.

Data kajian ini hanya terbatas kepada 6 orang pelajar sahaja daripada jumlah populasi seramai 13 orang dan adalah diharapkan kajian selanjutnya akan mengkaji SK dalam bahasa Arab dengan jumlah sampel yang lebih besar supaya data empirikal yang lebih komprehensif dapat dijana berkaitan dengan SK dalam bahasa Arab serta implikasinya dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia.

Penghargaan

Kajian ini adalah hasil penyelidikan berkod SK/16/2003 yang dibiayai oleh Universiti Kebangsaan Malaysia. Ucapan terimakasih dirakamkan juga kepada Profesor Madya Dr. Saadiyah Darus atas tunjuk ajar beliau semasa menyediakan artikel ini.

Rujukan

Abdul Rahman Abdullah. (2009). *Kompetensi komunikatif dan strategi komunikasi Bahasa Arab di kalangan pelajar Sekolah Menengah Kebangsaan Agama di Negeri Selangor*. Tesis Ph.D. Universiti Malaya.

Aminah Mahmud. (1996). *Strategi komunikasi pelajar-pelajar Melayu dalam pertuturan bahasa Inggeris*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.

Amiruldin Ishak. (2003). *Strategi komunikasi bahasa Arab di kalangan pelajar Melayu*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.

- Ang, L. H. (1992). *Strategi komunikasi orang-orang Cina dalam bahasa Malaysia*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Bailey, K.M. (2005). *Practical English language teaching: Speaking*. New York: McGraw-Hill.
- Bialystok, E. (1983). Some factors in the selection and implementation of communication strategies. Dlm. C. Faerch dan G. Kasper (pnyt.), *Strategies in interlanguage communication* (hlm. 100-118). London: Longman.
- Bialystok, E. (1990). *Communication strategies: A psychological analysis of second language use*. London: Blackwell
- Bialystok, E. & Frohlich M. (1980). Oral communication strategies for lexical difficulties. *Interlanguage Studies Bulletin*, 5, 3-30.
- Blum-Kulka, S. & Levenston, E. A. (1983). Universals of lexical simplification. Dlm. C. Faerch & G. Kasper, (pnyt.), *Strategies in interlanguage communication* (hlm. 119-139). London: Longman.
- Corder, S. P. (1983). Strategies of communication. Dlm. C. Faerch & G. Kasper (Ed.), *Strategies in interlanguage communication* (hlm.15-19). London: Longman.
- Ellis, R. (1984). Communication strategies and the evaluation of communicative performance. *ELT Journal*, 38(1), 39-44.
- Faerch, C. & Kasper, G. (1983a). Plans and strategies in foreign language communication. Dlm. C. Faerch dan G. Kasper (pnyt.), *Strategies in interlanguage communication* (hlm. 20-60). London: Longman
- Faerch, C. & Kasper, G. (1983b). On identifying communication strategies in interlanguage production. Dlm. C. Faerch & G. Kasper (pnyt.), *Strategies in interlanguage communication* (hlm. 210-238). London: Longman
- Faerch, C., & Kasper, G. (1984). Two ways of defining communication strategies. *Language Learning*, 34, 45-63.
- Fakhri, A. (1984). The use of communication strategies in narrative discourse: A case study of learner of Moroccan Arabic as a second language. *Language Learning*. 34(3), 15-37.
- Haliza Omar. (2003). *Communication strategies in a job interview*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Hamzah Hassan. (1997). *Perbandingan pengajaran Bahasa Arab Tinggi dan Bahasa Arab Komunikasi: Satu kajian kes di sekolah menengah Arab*. Tesis Sarjana: Universiti Malaya.

- Ismail Muda. (1999). *Satu kajian penguasaan Bahasa Arab di kalangan pelajar sekolah menengah Kebangsaan Pengkalan Chepa*. Tesis Sarjana: Universti Malaya.
- Lee, Y. S. S. (1997). *A study of communication strategies in English among Korean Managers*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Lightbrown, P. M. (1993). *How languages are learned*. England: Oxford University Press.
- Nakatani, Y. (2010). Identifying strategies that facilitate EFL learners' oral communication: a classroom studying using multiple data collection procedures. *The Modern Language Journal*, 94(i),116-136. (Atas Talian). Muat turun 23 Julai 2011, dari <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1540-4781.2009.00987.x/pdf>
- Roslina Mamat. (1995). *Strategi pertuturan dalam bahasa Jepun di kalangan pelajar-pelajar Melayu di Universiti Teknologi Malaysia, Kuala Lumpur*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Somsai, S. & Intaraprasert, C. (2011). Strategies for coping with face-to-face oral communication problems employed by Thai university students majoring in English. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 11(3), 83-96.
- Tarone, E. (1977). Conscious communication strategies in interlanguage: A progress report. Dlm. H. D. Brown., C. A. Yorio., & R. C. Crymes (Eds.), *On TESOL '77* (hlm. 194-203). Washington, DC: TESOL.
- Tarone, E. (1980). Communication strategies, foreigner talk and repair in interlanguage. *Language Learning*. 30, 417-431.
- Tarone, E. (1981). Some thought on the notion of communication strategy. *TESOL Quarterly*, 15, 285-295.
- Tarone, E. (1983). Some thought on the notion of communication strategy. Dlm. C. Faerch & G. Kasper (pnyt.), *Strategies in interlanguage communication* (hlm. 61-74) . London: Longman.
- Tarone, E., Cohen, A. & Dumas, G. (1983). A closer look at some interlanguage terminology: a framework for communication. Dlm. C. Faerch & G. Kasper (pnyt),, *Strategies in interlanguage communication* (hlm. 4-14). London: Longman.
- Ting, S. H. & Phan, G. Y. L. (2008). Adjusting communication strategies to language proficiency. *Prospect: An Australian Journal of TESOL*, 23 (1), 28-36. (Atas talian) Muat turun 17 Ogos 2011, dari http://www.ameprc.mq.edu.au/docs/prospect_journal/volume_22_no_4/TingandPhan.pdf

Varadi, T. (1983). Strategies of target language learner communication: message adjustment. Dlm. Faerch & Kasper (pnyt.), *Strategies in interlanguage communication*. London: Longman.

Zawawi Ismail, Ab Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff dan Mohd Ala-uddin Othman. (2011). Teknik kemahiran bertutur Bahasa Arab di SMKA Malaysia. *GEMA Online™ Journal of Language Studies, Volume 11(2)*, 67-82.

Penulis

Ashinida Aladdin merupakan seorang pensyarah Bahasa Arab di Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, UKM. Bidang penyelidikan beliau ialah pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua/asing, linguistik bahasa Arab serta budaya masyarakat Arab.